

# das jahr nach dayton

l'année après dayton / the year after dayton

**Autriche**  
1997  
Couleur / Farbe / Colour

35 mm  
2x100'

Réalisateur / Director / Regie  
**Nikolaus Geyrhalter**

Image / Photography / Bild  
**Nikolaus Geyrhalter**

Son / Sound / Ton  
**Hrvoje Durasek**

Montage / Editing / Schnitt  
**Wolfgang Widerhofer**

Production / Produktion  
**Nikolaus Geyrhalter Film-  
produktion**  
Hildebrandgasse 21  
1180 Wien – Autriche  
Tél. + 43 1 403 01 62  
Fax + 43 1 403 01 62

Coproduction / Ko-Produktion  
**Prisma Film, Vienne /  
Bosna Film, Sarajevo**

Coproduction TV /  
TV Coproduction /  
TV Ko-Produktion  
**ORF-Austrian Broadcas-  
ting Corporation**

Droits mondiaux /  
Worldwide copyright /  
Weltweite Rechte  
**Nikolaus Geyrhalter  
Filmproduktion**

Hildebrandgasse 21  
1180 Vienne – Autriche  
Tél. + 43 1 403 01 62  
Fax + 43 1 403 01 62



**Filmographie /  
Filmography / Filmografie**

Eisenerz, 1992  
Angeschwemmt, 1994

L'accord de paix de Dayton, fixant le partage de la Bosnie-Herzégovine, fut signé en décembre 1995. Le cinéaste autrichien Nikolaus Geyrhalter s'est rendu une année durant dans l'ancien territoire en guerre pour faire le portrait d'une vingtaine de personnes. Dans de longs plans qui se complètent mutuellement, elles racontent leurs souffrances et leurs espoirs. Le film renonce toutefois complètement aux gros plans spectaculaires et se limite presque exclusivement à des plans généraux et plans moyens. En même temps, les personnages regardent souvent la caméra de front. Il en résulte un mélange irritant de proximité et de distance.

C'est justement cette distanciation de la caméra de Geyrhalter qui, paradoxalement, fait de *l'année après dayton* un film intime. Grâce à elle, le spectateur pénètre dans l'environnement immédiat des personnes. Nombre d'entre elles sont réfugiées et vivent ensemble dans des espaces exigus. La plupart ne savent pas combien de temps elles pourront encore rester au même endroit. Cette incertitude est exprimée dans le film par la division de l'image entre premier plan et arrière-plan qui rend fragile la relation entre les hommes et leur environnement. Un cadrage serré confère en outre des aspects fragmentaires aux séquences. Avec talent, Nikolaus Geyrhalter relie ces fragments en un film intime sur les victimes de guerre dont le destin collectif se révèle toujours être également une tragédie personnelle. (es)

Im Dezember 1995 wurde das Friedensabkommen von Dayton unterzeichnet, mit dem das Gebiet von Bosnien und Herzegovina neu aufgeteilt wurde. Der österreichische Filmemacher Nikolaus Geyrhalter hat sich ins frühere Kriegsgebiet begeben, um während eines Jahres rund zwanzig Personen zu porträtieren. In langen Einstellungen, die sich gegenseitig ergänzen, erzählen die Betroffenen ihr Leid und ihre Hoffnungen. Der Film verzichtet dabei gänzlich auf spektakuläre Grossaufnahmen und beschränkt sich fast ausschliesslich auf Totalen und halbnahen Einstellungen. Gleichzeitig blicken die Personen oft frontal in die Kamera. So entsteht eine irritierende Mischung aus Nähe und Entfernung. Gerade die Distanziertheit von Geyrhalters Kamera macht, paradoxerweise, *das jahr nach dayton* auch zu einem intimen Film. Dank ihr erhält der Zuschauer Einblick in die unmittelbare Umgebung der Menschen. Viele von ihnen sind Flüchtlinge und leben auf engstem Raum zusammen. Die meisten wissen nicht, wie lange sie noch am selben Ort bleiben können. Diese Unsicherheit bringt der Film in der Aufteilung des Bildes in Vorder- und Hintergrund zum Ausdruck, die den Bezug zwischen den Menschen und ihrer Umgebung brüchig werden lässt. Eine strenge Kadranlage verleiht den Sequenzen zusätzlich fragmentarische Aspekte.

Gekannt verbindet Nikolaus Geyrhalter diese Fragmente zu einem intimen Film über die Kriegsoffer, deren kollektives Schicksal immer auch als eine persönliche Tragödie sichtbar wird. (es)

In December 1995, the Dayton peace accord was signed, whereby the territory of Bosnia-Herzegovina was re-divided. Austrian filmmaker Nikolaus Geyrhalter made his way to the former war zone to portray some twenty people over the course of one year. In long, complementary shots, he tells of their sorrow and their hopes. In so doing, the film completely rejects spectacular close-ups and limits itself almost exclusively to long and medium shots. At the same time, the people often look directly into the camera. This engenders a disquieting mixture of nearness and distance. It is precisely this distance of Geyrhalter's camera that paradoxically makes *the year after dayton* such an intimate film, allowing the audience a glimpse of the people's immediate surroundings. Many of them are refugees and live together in extremely confined spaces, and most of them don't know how long they will be able to stay in the same place. The film expresses this uncertainty in its division of the pictures into foreground and background, which highlights the crumbling connection between the people and their surroundings. A strong framing lends the sequences additional fragmentary dimensions.

In an accomplished way, Nikolaus Geyrhalter connects these fragments in an intimate film about the war victims, whose collective destiny always makes a personal tragedy visible as well. (es)